

2021  
10

ポルトガル語版

# INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Seisaku Desing ka  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 TEL.: 0749-62-4111 FAX.: 0749-63-4111

新型コロナウイルス感染を拡げないために

## Para Evitar a Disseminação do COVID-19

Atualmente, a [contaminação do COVID-19 dentro da família] vem aumentando. Pratique as seguintes medidas preventivas contra a disseminação em casa também, a fim de proteger a família e a si mesmo.

### Não trazer o vírus para casa

- Utilizar máscara ao sair;
- Realizar refeições somente com a família ou com pessoas com quem está sempre junto;

### Não espalhar o vírus na família

- Se apresentar sintomas de gripe etc., separar o ambiente com o do restante da família (horário de refeições, cômodos);

### Medidas preventivas dentro do carro

- Abrir as janelas, utilizar ar condicionado na função de ar externo;

### Praticar ao máximo as medidas preventivas básicas

- Praticar rigorosamente a lavagem das mãos ao chegar em casa, antes de refeições, após ir ao banheiro;
- Evitar o uso comunitário de toalhas;
- Ventilar o ambiente frequentemente (abrir mais que 2 janelas ou portas por cerca de 10 minutos a cada hora);
- Desinfetar maçanetas, torneiras, controles remotos etc.;

### Reforçar a manutenção da saúde

- Aumentar a imunidade se alimentando bem, descansando bem e praticando atividades físicas adequadamente;
- Medir a temperatura corporal diariamente e realizar a checagem da saúde da família;

※Praticar ativamente as medidas preventivas mesmo após ter sido vacinado.

## Se houver suspeita de contaminação por COVID-19

Os sintomas iniciais do COVID-19 são parecidos com o de uma gripe: febre, tosse etc. Quando houver suspeita de contaminação por COVID-19, **evite ir diretamente à instituição médica. Primeiro, consulte a instituição médica por telefone**

[Sequência para consulta no caso de apresentar sintomas como febre etc.]

Primeiro, oriente-se por telefone



Ao telefonar, transmitir os seguintes dados:

- ☐ Que sintomas apresenta? (febre, tosse, fadiga etc.)
- ☐ Qual é a temperatura, caso apresente febre.
- ☐ Desde quando apresenta os sintomas?
- ☐ Histórico de doenças etc.

(Sintomas fortes no período noturno ou feriados)

(Em caso de dúvidas sobre qual instituição médica consultar)

Médico da família,  
instituições médicas  
da região etc.

Consulta - Exame é  
Possível - Impossível

Há casos em que  
podem especificar o  
horário de consultas,  
método de tratamento,  
exames etc.

Kyuujiutsu Kyuukan Shinryousho  
(Centro de Atendimento Emergencial)  
Kyukyuu Byouin  
Hospital de emergência (ambulatorial)  
(atendimento de casos graves, não se limita ao  
COVID-19)

Orientação

Shiga-ken Jushin - Soudan Center -  
Centro de Orientação sobre Consultas  
de Shiga (24 horas)  
TEL.: 077-528-3621  
FAX: 077-528-4865  
E-mail: coronasoudan@shigaken.net

Orientação

Apresentação de uma instituição médica



Passar por consulta / tratamento em instituição médica  
(realizaremos os exames necessários de acordo com o diagnóstico médico)

Consulta

Ao se consultar, utilizar máscara, praticar a etiqueta da tosse e lavar e desinfetar as mãos.



Pessoas que não apresentam sintomas, mas estão preocupadas  
【Shiga-ken Ippan Soudan Madoguchi - Balcão de Consultas Gerais da Província de Shiga】  
(Dias úteis 8:30 ~17:15)  
TEL.: 077-528-3637 FAX: 077-528-4865 E-mail: corona-soudan@pref.shiga.lg.jp

**EXAME PEDIÁTRICO** 乳幼児健診

**Horário de inscrição:** nascidos em dia ímpar: 13h00 ~ 13h35, nascidos em dia par: 13h35 ~ 14h15.

**Itens necessários:**

<Exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Trazer dentro de um recipiente limpo).

| Exame<br>(itens necessários) | Destina-se (aos nascidos em) | Locais – Datas de realização                                                                 |                                                                                      |
|------------------------------|------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
|                              |                              | Nagahama-shi Hoken Center<br>Regiões de Nagahama,<br>Azai, Biwa, Torahime<br>(Há intérprete) | Takatsuki Bunshitsu<br>Regiões de Kohoku,<br>Takatsuki, Kinomoto,<br>Yogo, Nishiazai |
| 4 meses                      | 1 ~ 15 de julho/2021         | 25 de novembro                                                                               | 29 de novembro                                                                       |
|                              | 16 ~ 31 de julho/2021        | 26 de novembro                                                                               |                                                                                      |
| 10 meses                     | 1 ~ 15 de janeiro/2021       | 16 de novembro                                                                               | 30 de novembro                                                                       |
|                              | 16 ~ 31 de janeiro/2021      | 17 de novembro                                                                               |                                                                                      |
| 1 ano e 8 meses              | 1 ~ 15 de março/2020         | 11 de novembro                                                                               | 15 de novembro                                                                       |
|                              | 16 ~ 31 de março/2020        | 12 de novembro                                                                               |                                                                                      |
| 2 anos e 8 meses             | 1 ~ 15 de março/2019         | 4 de novembro                                                                                | 10 de novembro                                                                       |
|                              | 16 ~ 31 de março /2019       | 5 de novembro                                                                                |                                                                                      |
| 3 anos e 8 meses             | 1 ~ 15 de março/2018         | 1 de novembro                                                                                | 8 de novembro                                                                        |
|                              | 16 ~ 31 de março/2018        | 2 de novembro                                                                                |                                                                                      |

**Nos seguintes casos, solicitamos que adie a vinda para o exame e compareça no próximo, depois de ter-se recuperado.**

① Caso a criança ou acompanhante ainda apresentar febre ou sintomas de gripe no dia do exame;

② Caso a criança ou acompanhante tiver apresentado febre nas últimas 2 semanas;

③ Caso a criança ou acompanhante estiver no período de observação por ter tido contato próximo com pessoa infectada.

O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

O Como medida preventiva contra a contaminação, solicitamos que tragam uma toalha de banho que será utilizada na hora da medição corporal.

O A duração do exame é de aproximadamente uma hora e trinta minutos.

**KOSODATE KOBETSU SOUDANKAI – Consulta Individual Sobre a Criação de Filhos**

**Há limite de participantes para o Kosodate Kobetsu Soudankai e para o Rinyuushoku no Ohanashi Time. Os participantes são definidos por ordem de inscrição. ※30 minutos por pessoa.**

**●Realizamos consultas individuais mediante reserva**

Poderá se orientar sobre dúvidas/preocupações durante a gravidez, crescimento - desenvolvimento dos filhos, sobre os dentes, nutrição etc. Um staff especializado poderá esclarecer as dúvidas e inseguranças. Também é possível realizar apenas a medição de peso e altura (necessita reserva).

**Público-alvo:** Gestantes e pais ou responsáveis de crianças em idade pré-escolar residentes no município.

**Horários:** 9h30, 10h00, 10h30, 11h00 (30 minutos/pessoa).

| Destinado aos residentes das regiões de:     | Data          | Intérprete | Local                     |
|----------------------------------------------|---------------|------------|---------------------------|
| Nagahama, Azai, Biwa, Torahime               | 20 de outubro | ○          | Nagahama-shi Hoken Center |
| Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai | 21 de outubro |            | Takatsuki Bunshitsu       |

**●Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Consulta sobre as papinhas) Gratuita.

Consulta individual com nutricionista, mediante reserva, sobre como proceder com as papinhas e outras preocupações.

**Horários:** 9h30, 10h00, 10h30, 11h00 (30 minutos/pessoa).

**Datas:** nas mesmas datas do Kosodate Kobetsu Soudankai

**Destinado:** aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade.

**Itens necessários:** Boshi Kenkou Techou, cantil (para repor os líquidos e evitar a hipotermia), toalha de banho (se desejar realizar a medição do peso, altura)

Postamos vídeos sobre papinhas. Confira acessando o código QR ao lado.

**●Inscrição para o Kosodate Kobetsu Soudankai ou para o Rinyuushoku no Ohanashi Time:**

Hoken Center TEL.: 0749-65-7751

Takatsuki Bunshitsu: TEL.: 0749-85-6420

Vídeo sobre papinhas  
(em japonês)



**長浜米原休日急患診療所 Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho (Centro de Saúde Emergencial)**

Com intuito de prevenir a propagação do COVID-19, FAVOR LIGAR ANTES DE COMPARECER E UTILIZAR MÁSCARA AO SE CONSULTAR. **\*Não realizamos teste de influenza ou de COVID-19.**

**TEL** (em japonês): **0749-65-1525** (atenção para não errar o número.)

O Centro de Saúde Emergencial oferece **Atendimento de Clínica Geral e Pediatria** aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan). Se necessitar de atendimento repentino, nos casos leves, favor solicitar atendimento no Centro de Saúde Emergencial ao invés do pronto-socorro dos hospitais.

**Datas de atendimento:** outubro: **3, 10, 17, 24, 31** novembro: **3, 7, 14, 21, 23, 28**

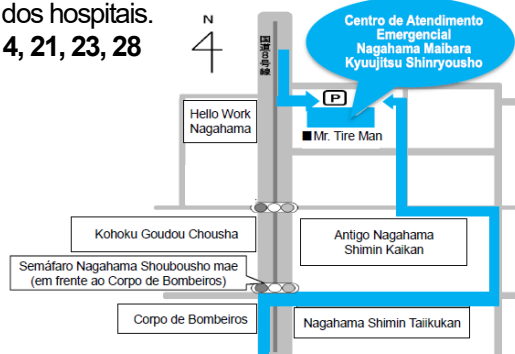
**Horário de recepção:** 8h30 ~ 11h30 e 12h30 ~ 17h30.

**Horário de atendimento:** 9h00 ~ 18h00.

**Local:** No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo] (Miyashi-cho 1181-2)

\*Ao se consultar, favor apresentar Hokenshou (cartão do seguro de saúde), Marufuku (cartão do sistema de assistência social através do subsídio de despesas médicas), caderneta de remédios, Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

**Informações:** Chiiki Iryouka TEL.: 0749-65-6301



**新型コロナウイルスワクチン接種を受けるにあたっての注意点 Pontos de Atenção na Vacinação Contra COVID-19**

**Preste muita atenção com o intervalo com outras vacinas.**

Além da vacinação contra a influenza sazonal que começa em outubro, também é necessário abrir um intervalo de mais de 2 semanas para vacina Dupla (coqueluche e tétano), encefalite japonesa, contra câncer de útero cervical etc.

**Cancele imediatamente reservas duplas de vacina contra COVID-19**

Pode acontecer de algumas pessoas não poderem ser vacinadas devido a realização de reservas duplas. Caso tenha realizado a reserva para o Shokuiki Sesshu (vacinação pela empresa, faculdade, câmara do comércio) ou no Centro de Vacinação de Grande Escala de Shiga, favor cancelar obrigatoriamente a reserva para vacinação coletiva da prefeitura ou para vacinação em instituições médicas.

**Informações:** Shingata Coronavirus Sesshu Suishinshitsu TEL.: 0749-65-6379

**市営住宅（改良住宅）の入居者を募集します Inscrições para Moradias da Prefeitura (Kairyō Juutaku)**

| Moradias disponíveis<br>Nome do Danchi (local)          | Ano fiscal da construção | Estrutura | Planta | Área m² | Aluguel (R3) mensal/¥ (*1) | Observações                                                                         |
|---------------------------------------------------------|--------------------------|-----------|--------|---------|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Sakura-cho Danchi<br>Dai 27 Gou (Sakura-cho 143-64)     | 1983                     | sobrado   | 4DK    | 81.39   | 19.100 ~ 28.400            | Moradia em que o inquilino faleceu há menos de 3 anos                               |
| Sakura-cho Danchi<br>Dai 5 - 25 Gou (Sakura-cho 253-13) | 1986                     | sobrado   | 4DK    | 95.12   | 23.300 ~ 34.700            | Moradia dividida apenas por uma parede com o vizinho, impossível de serem separadas |

(\*1) Calculado conforme a renda mensal dos inquilinos

**Período de inscrição:** 8 (sex) a 18 de outubro (seg) das 8h30 às 17h15 (exceto sábados, domingos e feriados)

※O formulário estará a disposição a partir de 1º de outubro (sex) no Juutakuka (2º piso da prefeitura de Nagahama), Hokubu Shinkoukyoku e nas subprefeituras.

**Época de entrada na moradia:** Início de janeiro de 2022 (previsão)

Mais informações no depto. responsável.

**Inscrições e Informações:** Juutakuka TEL.: 0749-65-6533

**市営住宅の入居者を募集します Inscrições para Moradias da Prefeitura (Shiei Juutaku)**

Abriremos inscrições para a moradia municipal que está sendo construída.

**Moradia:** Kitashin Danchi (Kamiteru-cho) **Época de entrada na moradia:** início de abril de 2022 (previsão)

**Período de inscrição:** 11 (qui) a 22 de novembro (seg) das 8h30 ~ 17h15 (exceto sábados, domingos e feriados)

※O formulário estará a disposição a partir do dia 1º de outubro (sex) no Juutakuka (2º piso da prefeitura de Nagahama), Hokubu Shinkoukyoku e nas subprefeituras.

Mais informações no depto. responsável.

| Estrutura                | Planta                                | Quantidade de moradias (previsão) | Piso    | Inscrição p/ 1 pessoa | Área                 | Aluguel (Reiwa 3) mensal/¥ (*1) |
|--------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------|---------|-----------------------|----------------------|---------------------------------|
| 4 pisos<br>(há elevador) | 1DK                                   | 5                                 | 1, 3, 4 | ○                     | 35,72 m²<br>38,49 m² | 13.600 ~ 21.800                 |
|                          | 2DK                                   | 6                                 | 1 ~ 4   | ×                     | 45,39 m²<br>45,48 m² | 17.200 ~ 25.700                 |
|                          | 3DK                                   | 7                                 | 2 ~ 4   | ×                     | 62,69 m²<br>62,78 m² | 23.800 ~ 35.500                 |
|                          | 3DK (acessível para cadeira de rodas) | 2                                 | 1       | ×                     | 64,62 m²             | 24.600 ~ 36.600                 |

**Inscrições e Informações:** Juutakuka TEL.: 0749-65-6533

(\*1) Calculado conforme a renda mensal dos inquilinos

### 3ª Campanha de Bônus de Pontos no Pagamento Cashless ao Utilizar o Aplicativo PayPay De 1º de Outubro (sex) a 30 de Novembro (ter)

Vamos realizar a terceira campanha "Nagahama de Okaimon (compras em Nagahama)" com restituição de até 20%, em parceria com a empresa PayPay, com o intuito de estimular o consumo que sofreu queda pela influência da disseminação do COVID-19, planejar a revitalização da economia no município e oferecer auxílio para que as empresas de pequeno e médio porte possam dar continuidade às suas atividades, e também promover e difundir a utilização do sistema de pagamento "cashless" (pagamento sem utilizar dinheiro).

#### Sobre o PayPay

É um serviço no qual ao realizar o pagamento na loja, deverá mostrar o código de barras utilizando o smartphone, ou ler o código QR da loja para efetuar o pagamento "cashless".

#### Campanha PayPay

Durante o período da campanha, ao efetuar o pagamento com o saldo do PayPay em lojas do município registradas na campanha, será restituído Bônus PayPay (\*1) de no máximo 20% do valor pago durante o período da campanha.

#### Máximo de bônus concedidos

Máximo de bônus concedidos em 1 mês para cada pessoa: 5.000 ienes (total durante o período: 10.000 ienes)

Máximo de bônus por cada pagamento: 1.000 ienes

(\*1) Dinheiro eletrônico fornecido por campanha etc.

Poderá ser utilizado em compras e não há data de validade.

Em princípio é concedido entre o dia seguinte até 30 dias depois que efetuar o pagamento. Não é possível fazer saque ou transferência.

**Estabelecimentos que participam da campanha:** Entre as empresas instaladas no município, de venda a varejo, de prestação de serviços, restaurantes, as de pequeno e médio porte registradas no Sistema PayPay. Confira mais detalhes e a lista de estabelecimentos alvos da campanha na homepage da prefeitura (em japonês).

※ Há lojas de grandes redes e de franquias que não são alvos da campanha.



← Os estabelecimentos que participam da campanha possuem este pôster.

#### Forma de utilizar o PayPay

É necessário realizar 2 passos para poder utilizar este sistema nas lojas.

##### 1. Realizar o Registro no PayPay

Realizar o download do aplicativo PayPay no smartphone e registrar uma conta.



##### 2. Configurar a forma de pagamento

Há 3 formas de pagamento. Escolha a que melhor lhe convém.

① Banco

② Realizar a recarga através da ATM do Seven Ginkou ou Lawson Ginkou

③ Cartão de crédito

Mais informações na homepage do PayPay (em japonês)



Para efetuar o pagamento na loja, deve mostrar o código de barras do aplicativo ou realizar a leitura do código QR.

#### Itens de atenção:

○ Cada estabelecimento possui um limite mensal de liquidação. Em alguns casos, pode acontecer de não conseguir efetuar o pagamento através do PayPay.

○ Efetuar o pagamento de um produto ou serviço à prestação não será alvo, pois viola as regras da campanha.

**Informações:** Shoukou Shinkouka TEL.: 0749-65-8766

傷病手当の支給適用期間を延長します

#### Prorrogamos o Período Alvo da Aplicação do Pagamento do Auxílio Doença

Se um afiliado do Kokumin Kenkou Hoken ou do Kouki Koureisha Iryou Seido teve que faltar no trabalho devido à contaminação pelo COVID-19, e corresponde a determinados requisitos, fornecemos o Shoubyou Teate (auxílio doença). Estenderemos o prazo alvo da aplicação do pagamento do auxílio doença por mais três meses.

Período: Dias em que não pode trabalhar no período de 1º de janeiro de 2020 (qua) a 31 de dezembro de 2021 (sex)

※ Conferir os requisitos, forma de solicitar e outras informações no website da prefeitura de Nagahama.

**Informações:** Hoken Nenkin TEL.: 0749-65-6512

11月税のお知らせ

#### AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE NOVEMBRO

3ª Parcela do Shikenminzei (Imposto Municipal e Provincial)

6ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

6ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

5ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas Acima de 75 anos de Idade)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 30/nov/2021.